

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA MEDICINA

Ana Belén Martínez López

Universidad de Granada

La Interpretación en el ámbito de la Medicina.

Autor: **Lucía Ruiz Rosendo**. Editorial Comares, colección interlingua nº 74, Granada, 2009.

Reseña: Ana Belén Martínez López (Universidad de Granada).

Nº de páginas: 281.

Siete capítulos y tres apéndices constituyen esta interesante monografía firmada por Lucía Ruiz Rosendo, profesora de interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Entre los valores que encontramos en esta obra destacamos los siguientes:

1. Aborda de forma específica la caracterización de una modalidad de traducción oral, atendiendo no tanto a las clasificaciones tradicionales de la interpretación (de conferencias, simultánea, consecutiva, bilateral, social, etc.) sino a su aplicación en un campo específico del saber, el de la Medicina.
2. En segundo lugar, hace un tratamiento original del tema objeto de estudio, atendiendo a una triple perspectiva:
 - Las peculiaridades del discurso médico.
 - Las dificultades que rodean la formación de intérpretes para el ámbito biosanitario.
 - Las peculiaridades que caracterizan a la práctica profesional de la interpretación para el ámbito biosanitario.
3. En tercer lugar, la autora se ha molestado en recabar información de los dos colectivos implicados en el proceso de interpretación de discursos del ámbito biosanitarios: los actores de la interpretación (intérpretes profesionales) y los receptores de este trabajo de mediación (los médicos que asisten a Congresos Internacionales y se valen de la ayuda de intérpretes para seguir las intervenciones de los oradores).

Si tuviéramos que resumir en pocos adjetivos la consideración que nos merece esta obra habríamos de afirmar que es original, pertinente y muy útil tanto para la formación de intérpretes como para el reciclaje profesional de intérpretes en ejercicio.

La obra aparece dividida, como decíamos más arriba en siete capítulos y tres apéndices. Éstos están agrupados, a su vez en dos partes. La estructura de la obra queda como sigue:

1. Antecedentes y objetivos

En este primer apartado la autora nos indica cuál es el alcance de su obra, dónde se contextualiza (antecedentes) y cuáles son los objetivos que busca cubrir con su publicación.

La primera parte, titulada MARCO TEÓRICO DE LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA MEDICINA comprende cuatro capítulos, que se titulan como sigue:

Capítulo 1. El conocimiento y los lenguajes especializados. El lenguaje médico.

Capítulo 2. Aspectos contextuales de la interpretación especializada. La interpretación en el ámbito de la medicina.

Capítulo 3. La especialización y la preparación en la interpretación especializada.

Capítulo 4. La evaluación de la calidad en la interpretación especializada. La evaluación de la calidad en la interpretación en el ámbito de la medicina.

La segunda parte, titulada LA SITUACIÓN DE LA PRÁCTICA PROFESIONAL DE LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA MEDICINA EN ESPAÑA comprende tres capítulos, tres apéndices y dos repertorios bibliográficos, que se titulan como sigue:

Capítulo 5. La situación de la práctica profesional desde la perspectiva del intérprete.

Capítulo 6. La situación de la práctica profesional desde la perspectiva del médico.

Capítulo 7. Conclusiones Generales.

Referencias bibliográficas

Bibliografía temática.

Apéndice 1. La interpretación en reuniones de medicina: cuestionario dirigido a intérpretes profesionales.

Apéndice 2. Cuestionario dirigido a médicos que imparten docencia en las Facultades de medicina españolas.

Apéndice 3. Departamentos a los que se envió el cuestionario dirigido a los médicos.

El resultado viene a confirmar lo que también ocurre en otros ámbitos especializados de la traducción e interpretación. Se necesita facilitar la colaboración entre oradores especialistas e intérpretes especializados, máxime en un ámbito tan amplio y complejo como el de la Medicina.

Esta obra supone ya un primer paso en esa comprensión mutua tan deseable y necesaria, entre intérpretes de Medicina y médicos que se valen de intérpretes para comunicarse en Congresos y Eventos.